

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1974 Nr. 60

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika houdende een overeenkomst inzake de afgifte van bewijzen van luchtwaardigheid; 's-Gravenhage, 16 januari 1974*

B. TEKST

Nr. I

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

No. 8

The Hague, January 16, 1974

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State

(hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. (a) If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

(b) In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the

competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;
- (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;

(d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;

(e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;

(f) "Component" means a material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

(g) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and

(h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

- (i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State,
- or,
- (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date,
- or,
- (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. (a) The Government of either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than sixty days after giving written notice of that intention to the Government of the other Contracting State.

(b) Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of paragraph 5 shall remain in force for a period of five years after the date of termination of this Agreement in respect of products for which a certificate has been issued in accordance with the provisions of this Agreement.

(c) Notwithstanding termination, this Agreement shall remain in force for a period of two years after the date of its termination in respect of products for which before the date of termination an application has been made for the issuance of a certificate in accordance with the provisions of this Agreement.

13. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall apply to the whole Kingdom. Termination of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with paragraph 12 may be limited to one or more of the constituent parts of the Kingdom.

14. This Agreement shall terminate and replace the Arrangement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands relating to certificates of airworthiness for imported aircraft, effected by Exchange of Notes at The Hague on September 19 and November 4, 1955.

I have the honor to suggest that if these provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) KINGDON GOULD Jr.

*His Excellency  
Max van der Stoep  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague*

---

## Nr. II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaties Department

DVE/VV-222625

The Hague, 16 January 1974

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Note No. 8 of 16 January 1974 which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honor to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the terms of your Note and also agrees that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as stated in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(sd.) M. VAN DER STOEL.

*To His Excellency Mr. Kingdon Gould Jr.  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United  
States of America  
at  
The Hague*

---

C. VERTALING

## Nr. I

AMBASSADE VAN DE  
VERENIGDE STATEN  
VAN AMERIKA

No. 8

's-Gravenhage, 16 januari 1974

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die hebben plaatsgevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen betreffende de wederzijdse aanvaarding van bewijzen van luchtwaardigheid, tijdens welke besprekingen ook werd gesproken over de vereiste passende maatregelen om te komen tot gemeenschappelijke doelstellingen inzake veiligheid en om normen vast te stellen die zo gelijkwaardig zullen zijn als praktisch mogelijk is. Ik heb verstaan dat de beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt omtrent de onderstaande Overeenkomst. Ik heb voorts verstaan dat deze Overeenkomst geen betrekking heeft op eisen inzake vermindering van geluidshinder of inzake het tegengaan van verontreiniging.

1. Deze Overeenkomst heeft betrekking op burgerluchtvaartprodukten (hierna te noemen „produkten”) en op bepaalde onderdelen genoemd in paragraaf 3 van deze Overeenkomst wanneer zulke produkten of onderdelen worden vervaardigd in een Overeenkomstsluitende Staat (hierna te noemen „de exporterende Staat”) en worden uitgevoerd naar de andere Overeenkomstsluitende Staat (hierna te noemen de „importerende Staat”), en op produkten vervaardigd in een andere Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Staten overeenkomsten van gelijke reikwijdte hebben voor de wederzijdse aanvaarding van bewijzen van luchtwaardigheid.

2. (a) Indien de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de exporterende Staat verklaren dat een in die Staat vervaardigd produkt voldoet aan zijn van toepassing zijnde wetten, voorschriften en eisen alsmede aan eventuele aanvullende eisen die door de importerende Staat zijn voorgeschreven krachtens paragraaf 4 van deze Overeenkomst, of aan de van toepassing zijnde wetten, voorschriften en eisen van de importerende Staat waarvan de importerende Staat kennis heeft gegeven dat zij in dat bepaalde geval van toepassing zijn, kent de importerende Staat de verklaring dezelfde geldigheid toe als ware zij afgegeven door zijn eigen bevoegde luchtvaartautoriteiten overeenkomstig zijn eigen van toepassing zijnde wetten, voorschriften en eisen.

(b) In het geval van een produkt vervaardigd in een andere Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Staten overeenkomsten van soortgelijke reikwijdte hebben voor de wederzijdse aanvaarding van bewijzen van luchtwaardigheid, kent de importerende Staat, indien de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Staat die het produkt exporteert een verklaring verstrekken dat het produkt overeenstemt met het ontwerp waarop het door de importerende Staat afgegeven bewijs of de verleende goedkeuring betrekking heeft en verklaren dat het produkt in goede staat van luchtwaardigheid verkeert, aan zulk een verklaring dezelfde geldigheid toe als ware zij afgegeven door zijn eigen bevoegde luchtvaartautoriteiten overeenkomstig zijn van toepassing zijnde wetten, voorschriften en eisen.

3. In het geval van onderdelen die zijn vervaardigd in de exporterende Staat voor export en gebruik in produkten waarvoor een verklaring of een bewijs van goedkeuring is of kan worden afgegeven in de importerende Staat, kent de importerende Staat, indien de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de exporterende Staat verklaren dat het onderdeel overeenstemt met de van toepassing zijnde details van het ontwerp daarvan en voldoet aan de van toepassing zijnde eisen inzake beproeving en kwaliteitscontrole die door de importerende Staat ter kennis zijn gebracht van de exporterende Staat, aan de verklaring dezelfde geldigheid toe als ware zij afgegeven door zijn eigen bevoegde luchtvaartautoriteiten. Deze bepaling is alleen van toepassing op de onderdelen die door een fabrikant in de exporterende Staat zijn vervaardigd op grond van een overeenkomst tussen die fabrikant en de fabrikant van het produkt in de importerende Staat. Voorts is zij alleen van toepassing in die gevallen waarin, naar het oordeel van de importerende Staat, het onderdeel zo ingewikkeld is dat de bepaling van overeenstemming met het ontwerp en de kwaliteitscontrole niet gemakkelijk kunnen geschieden op het tijdstip waarop het onderdeel in het produkt wordt gemonteerd.

4. De bevoegde luchtvaartautoriteiten van de importerende Staat hebben het recht de aanvaarding van een verklaring, afgegeven door de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de exporterende Staat, afhankelijk te stellen van het feit dat het produkt voldoet aan eventuele aanvullende eisen die de importerende Staat nodig acht ten einde te waarborgen dat het produkt voldoet aan een veiligheidsnorm die gelijkwaardig is aan die, welke wordt voorzien in zijn van toepassing zijnde wetten, voorschriften en eisen die zouden gelden voor een soortgelijk in de importerende Staat vervaardigd produkt. De bevoegde luchtvaartautoriteiten van de importerende Staat stellen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de exporterende Staat onverwijld in kennis van zulke aanvullende eisen.

5. De bevoegde luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Staat houden de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de andere



Overeenkomstsluitende Staat volledig op de hoogte van alle verplichte wijzigingen inzake de luchtwaardigheid en van door hen noodzakelijk geoordeelde bijzondere inspecties van geïmporteerde of geëxporteerde produkten waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

6. De bevoegde luchtvaartautoriteiten van de exporterende Staat zijn de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de importerende Staat, ten aanzien van de in eerstgenoemde Staat vervaardigde produkten, behulpzaam bij het bepalen of belangrijke wijzigingen in het ontwerp en belangrijke herstellingen verricht onder toezicht van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de importerende Staat voldoen aan de wetten, voorschriften en eisen krachtens welke oorspronkelijk een verklaring of een bewijs van goedkeuring voor het produkt werd afgegeven. Zij zijn ook behulpzaam bij het onderzoek van ernstige voorvallen die zich voordoen bij produkten waarop deze Overeenkomst van toepassing is en die van zodanige aard zijn dat daardoor technische problemen worden opgeworpen ten aanzien van de luchtwaardigheid van zulke produkten.

7. De bevoegde luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Staat houden de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staat voortdurend op de hoogte van alle ter zake dienende wetten, voorschriften en eisen in hun Staat.

8. In het geval van strijdige interpretaties van de wetten, voorschriften of eisen aangaande verklaringen of goedkeuringen krachtens deze Overeenkomst is de interpretatie van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staat wiens wet, voorschrift of eis wordt geïnterpreteerd doorslaggevend.

9. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

(a) betekent „produkten” luchtvaartuigen, motoren, luchtschroeven en apparatuur;

(b) betekent „luchtvaartuigen” burgerluchtvaartuigen van alle categorieën, gebruikt voor openbaar vervoer of voor andere doeleinden, met inbegrip van vervangingsonderdelen of wijzigingsonderdelen daarvan;

(c) betekent „motoren” motoren bestemd voor gebruik in luchtvaartuigen zoals omschreven in (b), met inbegrip van vervangingsonderdelen of wijzigingsonderdelen daarvan;

(d) betekent „luchtschroeven” luchtschroeven bestemd voor gebruik in luchtvaartuigen zoals omschreven in (b), met inbegrip van vervangingsonderdelen of wijzigingsonderdelen daarvan;

(e) betekent „apparatuur” alle instrumenten, uitrusting, mechanismen, apparaten, toestellen of toebehoren, gebruikt of bestemd voor gebruik tijdens de vlucht, die zijn geïnstalleerd in, bestemd zijn

om te worden geïnstalleerd in of bevestigd zijn aan de luchtvaartuigen zoals omschreven in (b) doch geen deel uitmakend van een vliegtuigcasco, motor of luchtschroef, met inbegrip van vervangingsonderdelen of wijzigingsonderdelen daarvan;

(f) betekent „onderdeel” een bestanddeel, onderdeel of samengesteld deel niet bedoeld in (b), (c), (d) of (e) voor gebruik in burgerluchtvaartuigen, motoren, luchtschroeven of apparatuur.

(g) betekent „vervaardigd in de ene Overeenkomstsluitende Staat” dat het produkt of onderdeel in zijn geheel is vervaardigd in de exporterende Staat, zelfs indien delen daarvan zijn vervaardigd in een andere Staat; en

(h) betekent „van toepassing zijnde wetten, voorschriften en eisen”:

- (i) die wetten, voorschriften en eisen inzake luchtwaardigheid die van kracht zijn op de datum waarop de fabrikant een aanvraag indient voor afgifte van een bewijs van luchtwaardigheid voor het produkt in de importerende Staat, of,
- (ii) voor thans in productie zijnde produkten, de eisen inzake luchtwaardigheid die van kracht zijn op de datum van de meest recente wijziging in de eisen inzake luchtwaardigheid die moesten worden aangehouden bij de afgifte van het bewijs van luchtwaardigheid voor het produkt in de exporterende Staat of van die eisen inzake luchtwaardigheid van de importerende Staat die van toepassing zijn op een soortgelijk produkt waarvoor een bewijs van luchtwaardigheid is afgegeven volgens de eisen inzake luchtwaardigheid op dezelfde datum, of,
- (iii) voor produkten die niet langer in productie zijn, de luchtwaardigheidseisen die de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de importerende Staat in het desbetreffende geval aanvaardbaar achten.

10. De bevoegde luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Staat stellen in onderling overleg procedureregelingen op die zij noodzakelijk achten voor de toepassing van deze Overeenkomst en ter voorkoming van overbodige certificatie, beproeving en analyse.

11. Elke Overeenkomstsluitende Staat houdt de andere Overeenkomstsluitende Staat op de hoogte van de identiteit van zijn bevoegde luchtvaartautoriteiten.

12. (a) De Regering van elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst beëindigen nadat ten minste zestig dagen zijn verlopen na de schriftelijke kennisgeving van dat voornemen aan de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

(b) Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van paragraaf 5 voor een tijdvak van vijf jaar na de datum van beëindiging van deze Overeenkomst van kracht ten aanzien van produkten waarvoor een bewijs van luchtwaardigheid is afgegeven overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

(c) Niettegenstaande de beëindiging blijft deze Overeenkomst voor een tijdvak van twee jaar na de datum van beëindiging ervan van kracht ten aanzien van produkten waarvoor vóór de datum van beëindiging een verzoek is ingediend voor de afgifte van een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

13. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk. De beëindiging van de Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig paragraaf 12 kan worden beperkt tot een of meer rijkssdelen.

14. Deze Overeenkomst beëindigt en vervangt de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende bewijzen van luchtwaardigheid voor geïmporteerde vliegtuigen, gesloten bij notawisseling te 's-Gravenhage op 19 september en 4 november 1955.

Ik heb de eer voor te stellen dat indien deze bepalingen voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar zijn, deze Nota en Uwer Excellenties instemmend antwoord een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, die in werking zal treden op de datum van ontvangst door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van een kennisgeving van de Nederlandse Regering dat de in het Koninkrijk der Nederlanden constitutioneel vereiste goedkeuring is verkregen.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) KINGDON GOULD Jr.

*Zijner Excellentie  
Max van der Stoep  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's-Gravenhage*

---

## Nr. II

Afdeling Verdragen  
DVE/VV-222625

's-Gravenhage, 16 januari 1974.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw Nota No. 8 d.d. 16 januari 1974, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te Uwer kennis te brengen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de inhoud van Uw Nota en er eveneens mede instemt dat Uw Nota en dit antwoord een overeenkomst vormen tussen de beide Regeringen, welke in werking zal treden zoals aangegeven in Uw Nota.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) M. VAN DER STOEL.

*Zijner Excellentie  
de Heer Kingdon Gould Jr.,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van de Verenigde Staten van Amerika,  
te  
's-Gravenhage*

---

#### D. PARLEMENT

De in de briefwisseling vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven ter zake gestelde in werking treden op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika dat de in het Koninkrijk der Nederlanden constitutioneel vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst ingevolge het gestelde onder punt 13 van de brieven voor het gehele Koninkrijk gelden.

#### J. GEGEVENS

Van de op 19 september en 4 november 1955 te 's-Gravenhage tot stand gekomen notawisseling tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering houdende een overeenkomst betreffende bewijzen van luchtwaardigheid voor geïmporteerde luchtvaartuigen, naar welke overeenkomst in punt 14 van de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 12. Zie ook *Trb.* 1956, 55.

Uitgegeven de derde mei 1974.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.